

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА

Выпуск 2

Сборник научных трудов

*к 75-летию доктора филологических наук, профессора
Игоря Георгиевича Добродомова*

Москва
2010

УДК 417.301
ББК 81в681

Лингвистическая герменевтика: Сборник научных трудов. – Выпуск 2. – М.: МПГУ, 2010. – 112 с.

Сборник научных трудов, выпускаемый к 75-летию известного учёного и педагога, заведующего кафедрой общего языкознания МПГУ, доктора филологических наук, профессора И.Г. Добродомова, посвящен истолкованию языковых явлений, не имеющих однозначной научной интерпретации. Исследование носит многоаспектный характер: отдельные разделы книги посвящены проблемам исторической и современной русской фонетики, фонологии, морфологии, исконной и заимствованной лексики и фразеологии, лексикографии, своеобразию употребления языковых феноменов в художественных текстах, лингвотекстологии, теории и практики перевода. Материалы исследования могут быть полезны не только лингвистам, но и литературоведам, историкам и другим специалистам смежных областей знания.

ISBN 978-5-4263-0005-7

СОДЕРЖАНИЕ

<i>А.В. Глазков</i> DO TAŃCA I DO RÓŻAŃCA: О ПОЛЬСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЗМЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	5
<i>А.В. Григорьев</i> КТО ЖЕ ВЫ, MONSIEUR L'ABBÉ? <i>Размышления над хрестоматийными строками А.С. Пушкина</i>	9
<i>Д.Г. Демидов</i> МЕСТОИМЕННЫЕ ФУНКЦИИ УКАЗАТЕЛЬНОСТИ, ОТСЫЛОЧНОСТИ И ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ В ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	17
<i>А.С. Демин</i> ПРЕДСКАЗАНИЯ В ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	23
<i>В.И. Зимин</i> ПРОБЛЕМА ВЕРИФИКАЦИИ ГИПОТЕЗ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	38
<i>Т.М. Калинина</i> ЭТНОНИМ «БУРДЖАН» В СОЧИНЕНИЯХ АЛ-МАС‘УДИ.....	42
<i>А.М. Камчатнов</i> К ВОПРОСУ ОБ ОНТОЛОГИИ ФОНЕМЫ.....	48
<i>В.В. Колесов</i> КОНЦЕПТ И КОНЦЕПТУМ	52
<i>Е.Л. Конявская</i> СКАЗАНИЕ ОБ ОСВЯЩЕНИИ СОФИИ НОВГОРОДСКОЙ И СПАСОВОМ ОБРАЗЕ: К ИСТОРИИ ТЕКСТА.....	60
<i>Р.Н. Кривко</i> СВЕРСТНИЦА ‘СУПРУГА’ И ВЕРСТА ‘ПАРА’	66
<i>В.А. Кучкин</i> ТЕПРА.....	73
<i>И.М. Логинова</i> ФОНЕМА [j], ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ, ОТРАЖЕНИЕ НА ПИСЬМЕ.....	80
<i>Н.К. Малинаускене</i> НЕРЕГУЛЯРНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: КАТЕХИЗИС.....	85
<i>К.П. Смолина</i> СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ КАК ОДИН ИЗ ОБЪЕКТИВНЫХ КРИТЕРИЕВ ОПРЕДЕЛЕНИЯ КОМПОНЕНТОВ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА В ЕГО ИСТОРИИ (на примере функционирования слова «казна» в русском языке XIV-XVII вв.).....	88
<i>М.Ю. Федосюк</i> КОНЦЕПТ РУССКОГО ОБЫДЕННОГО СОЗНАНИЯ «РУССКИЕ» ПО ДАННЫМ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА.....	93
<i>М.И. Чернышева</i> ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА (СПОСОБЫ ПРОЯСНЕНИЯ СМЫСЛА В ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИХ И ДРЕВНЕРУССКИХ ПАМЯТНИКАХ ПИСЬМЕННОСТИ).....	100
<i>Victor Shapoval</i> CONTEST BETWEEN AUTHOR AND TRANSLATOR.....	109

ДРУГУ И КОЛЛЕГЕ

Игорь Георгиевич Добродомов. К этому имени можно присоединить множество титулов и определений: профессор, доктор филологических наук, заведующий кафедрой общего языкознания МПГУ, известный учёный, любимый студентами преподаватель, неутомимый искатель истины слова, постоянно трудящийся этимолог, исследователь творчества А.С.Пушкина, индоевропеист, исследователь общеславянского лексического и фразеологического фонда, фонетики древнерусского и старославянского языков, компаративист, хороший знаток тюркских языков, добрый воспитатель многочисленных аспирантов и докторантов, участливый и отзывчивый друг и товарищ, примерный семьянин, муж, отец и дедушка.

Более всего Игорь Георгиевич Добродомов является специалистом в области этимологии. Его многочисленные этюды по истории русских слов и выражений получили мировое признание. Наш юбиляр прекрасно осведомлен о происхождении топонимов *Казань*, *Астрахань*, *Тьмутарокань*, он знает, «откуда есть пошла» *кузькина мать*, кто такие *олух*, *фетюк* и *шаматон* и что такое *ерунда*. Каждый труд по этимологии обычно содержит ссылки на статьи и другие изыскания Игоря Георгиевича, который во многих вопросах признается неоспоримым авторитетом, а его мнение считается окончательным: *Sic Dobrodomov dixit!* – Так сказал Добродомов.

Как известно, этимология – это наука не только «берущая» материал из других областей языкознания, но и наука «дающая» – и не скупой по частным поводам, а щедро и в общем, в сфере принципов и законов устройства языка. Так и Игоря Георгиевича мы знаем не только как требовательного заведующего кафедрой и подчас сурового и беспощадного критика слабых научных статей и диссертаций, но в первую очередь как человека, щедро делящегося с коллегами своими идеями, организовавшего на принципах взаимного уважения продуктивную научную и педагогическую работу на вверенной ему кафедре, где в творческой дружеской атмосфере рождаются и развиваются научные концепции и практические методики. В этом смысле он истинный этимолог.

В свои 75 лет Игорь Георгиевич находится в прекрасной научной и педагогической форме. Два года назад вышла в свет его монографию «Лексика и фразеология «Евгения Онегина». Герменевтические очерки», постоянно публикуются его интереснейшие статьи в ведущих отечественных журналах.

Желаем Игорю Георгиевичу доброго здоровья, долгих лет жизни и успешного, увлекательного творчества!

DO TAŃCA I DO RÓŻAŃCA: О ПОЛЬСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЗМЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод фразеологических единиц является одной из сложнейших задач, стоящих перед переводчиком, причем часто и сами словари не дают точного соответствия, которым можно было бы успешно пользоваться. В нашей небольшой заметке мы обратимся к проблеме перевода польского фразеологизма «do tańca i do różańca». В его состав входит слово *różaniec*, которое требует особых оговорок. У него выделяется два основных значения: 1) это четки, то есть специальные бусы, которые служат для отсчета молитв (*do odliczania modlitw*)¹; 2) это цикл молитв с установленным порядком или богослужение, основанное на совместном произнесении этих молитв. Слову *różaniec* во втором значении обычно соответствует русское *розарий*². Розарий выделяется среди остальных молитв своим особым значением, недаром год от октября 2002 до октября 2003 был назван годом розария. В апостольском послании «Rosarium Virginis Mariae» папа Иоанн Павел II, цитируя себя, говорил: «Истинная молитва! Истинная в своей простоте и глубине одновременно»³. Эта же мысль в польском разделе «Википедии» выражена так: «Эта молитва считается одной из самых трудных по причине кажущейся монотонности, вызванной многократным повторением молитв «Отче наш» и «Радуйся, Мария»»⁴.

Современные словари так толкуют значение фразеологизма:

- Słownik frazeologiczny PWN: «o kimś, z kim można się zarówno bawić, jak i zajmować rzeczami poważnymi» «о ком-то, с кем можно как веселиться (развлекаться), так и заниматься серьезными делами»;

- Uniwersalny słownik języka polskiego: «o kimś, kto nadaje się zarówno do zabawy, jak do pracy, kiedy trzeba, jest wesoły, a kiedy trzeba – poważny» (о ком-то, кто подходит как для развлечений, так и для работы, когда нужно, он веселый, а когда нужно – серьезный);

- Słownik slangu: «Z przyjemnie zrównoważoną osobowością; zabawny a jednocześnie odpowiedzialny» (с приятно уравновешенными личностными качествами, игривый и одновременно ответственный)⁵.

В «Большом польско-русском словаре» Д. Гессена и Р. Стыпулы предлагается такой перевод: «И швец, и жнец, и в дуду игрец; мастер на все руки». Наша задача будет установить, насколько такой перевод адекватен и передает суть польского фразеологизма.

Если обратиться к более старым источникам, то в них мы найдем еще один фразеологизм, который выглядит иначе: «ani do tańca, ni do różańca», то есть в буквальном переводе *ни для танца, ни для молитвы*. Именно в этом виде фразеологизм приводится в словаре С. Линде: «Nic nie umie, do niczego go użyć nie można, ani do tańca, ni do różańca» (ничего не умеет, ни для чего его нельзя использовать, ни для танца, ни для молитвы). И далее автор приводит синонимы: «ni bogu świeczki, ni diabłu ożoga» (ни богу свечка, ни черту кочерга), «ani do rady, ani do zwady» (ни для совета, ни для разлада). Данные синонимические соответствия весьма показательны: компоненты внутри этих фразеологизмов явно вступают в антоними-

¹ Uniwersalny Słownik języka polskiego. T.4. Warszawa 2003. S.221.

² См., напр., <http://catedra.ru/index.php?page=rosary> [01.09.2010]

³ List apostolski Rosarium Virginis Mariae ojca świętego Jana Pawła II do biskupów, duchowieństwa i wiernych o różańcu świętym, http://www.vatican.va/holy_father/john_paul_ii/apost_letters/documents/hf_jp-ii_apl_20021016_rosarium-virginis-mariae_pl.html [01.09.2010]

⁴ <http://pl.wikipedia.org/wiki/Różaniec> [01.09.2010]

⁵ <http://www.univ.gda.pl/slang/hasla/d/dotancai.html> [01.09.2010]